

【歌詞対訳】

J. S. Bach: Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit BWV106
J. S. バッハ／カンタータ106番
神の時こそいとよき時

1. Sonatina

1. ソナティーナ（器楽合奏）

2.a Coro

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir,
solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit,
wenn er will.

2.a 合唱

神が定めたときが最上の時です
神が望まれる限り私達は神の中に生き
暮らし、この世にあり続けます
神が望まれれば
私達は神が正しいと定めたときに死ぬのです

2.b Solo(Tenore)

Ach, Herr,
lehre uns bedenken,
daß wir sterben müssen,
auf daß wir klug werden.

2.b テノール独唱

ああ、主よ、
私達がよく考えるよう教えてください
私達は死なねばならないのだと
私達が知恵ある者となるように

2.c Solo(Basso)

Bestelle dein Haus;
denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben!

2.c バス独唱

家の人に遺言を伝えなさい
あなたは死に、生き長らえることは
ないのだから！

2.d Coro

Es ist der alte Bund:
Mensch, du mußt sterben!

2.d 合唱（アルト・テノール・バス）

これは古くからの契約です
人よ、あなたは死なねばならぬのです！

Ja, komm, Herr Jesu, komm!

合唱（ソプラノ）

どうぞ、主イエスよ、いらしてください！

3.a Solo(Alto)

In deine Hände befehl ich meinen Geist;
du hast mich erlöset,
Herr, du getreuer Gott.

3.a アルト独唱

私はあなたの手へ、わが魂をゆだねます
あなたは私をあがなって下さいました
主よ、善なる神よ

3.b Solo(Basso)

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

3.b バス独唱

今日、あなたは私と共に樂園に入る

Corale

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gottes Willen,
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille,
wie Gott mir verheißten hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

コラール（女声合唱）

神のご意思により、
平安と歓喜のうちに私はそこへ参ります
私の心と精神は慰められ、
穏やかで静かです
神が私に約束なさったように、
死は私にとって単なる眠りとなったのですから

4. Coro

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
dem Heiligen Geist mit Namen!
Die göttlich Kraft
macht uns sieghaft
durch Jesum Christum, Amen.

4. 合唱

栄光、賞賛、誉れ、栄華が、
父なる神と、かねてよりいらした御子と、
聖霊との名にありますように！
イエス・キリストによって
神の威厳ある力が
私達に勝利を与えて下さいます アーメン
(川田道子訳)

J. S. Bach: Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir J. S. バッハ／カンタータ 131 番 BWV131 主よ、深い淵よりわれ汝に呼ばれる

1. Sinfonia e Coro

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.
Herr, höre meine Stimme,
laß deine Ohren merken
auf die Stimme meines Flehens!

1. シンフォニアと合唱

主よ、深い淵の底からあなたに叫びます
わが主よ、私の声を聞いてください、
嘆き祈る声に耳を傾けてください！

2. Aria con Corale (Duetto)

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?

2. アリア (バス独唱)

主よ、あなたが過ちに目を留めるなら
わが主よ、誰が耐えられましょう

Erbarm dich mein in solcher Last,
nimm sie aus meinem Herzen,
dieweil du sie gebüßet hast
am Holz mit Todesschmerzen,

Denn bei dir ist die Vergebung,
daß man dich fürchte.

auf daß ich nicht mit großem Weh
in meinen Sünden untergeh,
noch ewiglich verzage.

コラール (女声合唱)

このような重荷を負う私を憐れんで下さい
この重荷を私の心から取りのぞいて下さい
この重荷を贖って下さったのですから
十字架の木の上で、死の苦しみによって

しかし、赦しはあなたのもとにあります
あなたが畏れられるために

だから私は大きな悲しみと共に
罪の中で滅びることなく
永遠の絶望に落ちることもないのです

3. Coro

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
und ich hoffe auf sein Wort.

3. 合唱

私は主を望みます、私の魂は望みます
主の言葉を待ち望みます

4. Aria con Corale (Duetto)

Meine Seele wartet auf den Herrn,
von einer Morgenwache bis zu der andern.

Und weil ich denn in meinem Sinn,
wie ich zuvor geklaget,
auch ein betrübter Sünder bin,
den sein Gewissen naget,
und wollte gern im Blute dein
von Sünden abgewaschen sein
wie David und Manasse.

5. Coro

Israel, hoffe auf den Herrn;
denn bei dem Herrn ist die Gnade
und viel Erlösung bei ihm.
Und er wird Israel erlösen
aus allen seinen Sünden.

4. アリア (テノール独唱)

私の魂はわが主を待ち望みます、
夜回りが朝(一番の光)を待つにも増して、
(また次の朝を待つにも増して)

コラール (女声合唱)

私の心の思いは
いつも嘆いているように
悲しみに満ちた罪人なのだから、
良心がこれを責めさいなむのだ
だから私はあなたの血によって
罪を洗い清められることを願う、
あのダビデとマナセのように

5. 合唱

イスラエルよ、主を待ち望め
主のもとに慈しみがあり
そのもとに豊かな贖いがあるのだから
この方こそ、イスラエルを
すべての過ちから贖ってくださる

(小野敏嗣 訳)

J. S. Bach : Himmelskönig, sei willkommen BWV 182

1. Sonata

2. Chorus

Himmelskönig, sei willkommen,
lass auch uns dein Zion sein!
Komm herein!
Du hast uns das Herz genommen.

3. Recitativo (Basso)

Siehe, ich komme;
im Buch ist von mir geschrieben.
Deinen Willen, mein Gott,
tu ich gerne.

J. S. バッハ／カンタータ 182 番 天の王よ、汝を迎えまつらん

1. ソナタ (器楽合奏)

2. 合唱

天の王よ、歓迎します
私たちもあなたのシオンの民にならしましょう!
どうぞお入りください!
わたしたちはあなたに心奪われました

3. レチタティーヴォ (バス独唱)

ご覧ください、わたしは参りました
わたしの為すべきことは書物に書かれています
わが神よ、あなたの御意志を
わたしは喜んで行いましょう

4. Aria (Basso)

Starkes Lieben,
das dich, großer Gottessohn,
von dem Thron
deiner Herrlichkeit getrieben!
Dass du dich zum Heil der Welt
als ein Opfer fürgestellt,
dass du dich mit Blut verschrieben!

5. Aria (Alto)

Leget euch dem Heiland unter,
Herzen, die ihr christlich seid!
Tragt ein unbeflecktes Kleid
eures Glaubens ihm entgegen;
Leib und Leben und Vermögen
sei dem König itzt geweiht.

6. Aria (Tenore)

Jesu, lass durch Wohl und Weh
mich auch mit dir ziehen!
Schreit die Welt nur „Kreuzige!“,
so lass mich nicht fliehen,
Herr, vor deinem Kreuzpanier,
Kron und Palmen find ich hier.

7. Corale

Jesu, deine Passion
ist mir lauter Freude,
deine Wunden, Kron und Hohn
meines Herzens Weide;
meine Seel auf Rosen geht,
wenn ich dran gedenke.
In dem Himmel eine Stätt
uns deswegen schenke.

8. Chorus

So lasset uns gehen in Salem der Freuden!
Begleitet den König in Lieben und Leiden!
Er gehet voran
und öffnet die Bahn.

4. アリア (バス独唱)

強い愛する想いが
大いなる神の子よ、あなたを
その栄光の玉座から
駆り立てました！
そうしてあなたはこの世界の救いのため、
あなたご自身を生け贄として差し出され、
血を以て売り渡したのです！

5. アリア (アルト独唱)

あなたがたを救い主の下に据えなさい
心よ、あなたがたがキリスト者であるならば！
あなたがたの信仰をあらわす
汚れひとつない服を主へと届けなさい
身体と生命と力とを
今こそ王へと捧げなさい

6. アリア (テノール独唱)

イエスよ、幸せな時も苦悩の時もいつも
わたしにもあなたと共に歩ませてください！
世の人が「十字架につけろ！」と叫ぶ時も
わたしが逃げ出さないようにしてください
主よ、あなたの十字架の御旗の前で
わたしは王冠と棕櫚の葉を見出しました

7. コラール (合唱)

イエスよ、あなたの御受難は
わたしには喜びそのものです
御傷、王冠とあなたへのあざけりは
わたしの心の憩うまきばです
そのことをわたしが思い起こす時には
わたしの魂は薔薇咲く園を歩みます
ですから、どうかわたしたちに
天国での居場所をお贈りください

8. 合唱

さあ、喜びのエルサレムへ行きましょう！
愛と苦しみの中を王と共に歩みましょう！
王は先立って進み
道を開いてくださいます

(川田道子 訳)